

*L'Apologie pour Machiavelle* de Machon et les *Discours contre Machiavel* de Gentillet.  
Table de concordances et Index des chapitres de Machiavel cités,  
établis par Jérémie Barthas

*L'Apologie pour Machiavelle* se présente immédiatement comme une réfutation des *Discours contre Machiavel* d'Innocent Gentillet dont il adopte, néanmoins, le modèle formel.<sup>1</sup> En raison de leur ampleur, de leur caractère systématique et de la large diffusion dont ils ont bénéficié dans toute l'Europe moderne, les *Discours contre Machiavel* furent la principale source de l'anti-machiavélisme. Dans leur première version, la plus connue, ils comportaient le commentaire de cinquante maximes « machiavéliques » extraites ou prétendument extraites des *Discours sur Tite-Live* et du *Prince* de Machiavel. Ces maximes formaient le titre des chapitres des trois parties de l'*Anti-Machiavel*. Pour sa réfutation, Machon en a sélectionné une série, il les a rapportées à l'original de la traduction dont il se servait, « qui est la seule qui se débite en France sous le nom de Gaspard d'Auvergne », et les a reformulées. Seule la première et la troisième des maximes qui forment l'intitulé des vingt-trois chapitres de l'*Apologie* ne trouvent pas leur correspondante immédiate dans l'*Anti-Machiavel*. Machon a réorganisé sa matière en suivant l'ordre de présentation de cette traduction de référence, où les *Discours* précédaient *Le Prince*, donnant ainsi à son ouvrage sa structure bipartite et l'allure d'un commentaire suivi, fut-il partiel et présentant deux exceptions.

*L'Anti-Machiavel* a paru en 1576, volume *in-octavo* de presque 700 pages, sans nom d'auteur, et sans lieu ni éditeur : DISCOURS // SUR LES MOYENS // DE BIEN GOUVERNER ET // maintenir en bonne paix un Royau- // me ou autre Principauté. // DIVISEZ EN TROIS PAR- // ties : *asavoir, du Conseil, de la Religion & // Police que doit tenir un Prince. // Contre Nicolas Machiavel Florentin. // A Treshaut & Tres-illustre Prince Fran- // çois Duc d'Alençon, fils & // frere du Roy. // M.D.LXXVI.* Machon a utilisé l'édition originale ou l'une des six ré-éditions qui en furent faite jusqu'en 1579, certaines d'entre-elles imprimant en plus une *Déclaration de l'Authheur des Discours contre Machiavel, pour satisfaire aux plaintifs d'aucuns Italiens*. Nous disposons d'une édition moderne : Innocent GENTILLET, *Discours contre Machiavel. A new edition of the original french text with selected variant readings, introduction and notes* by A. d'Andrea & P. D. Stewart, Florence, Casalini, 1974. La *Déclaration* se trouve éditée en appendice de l'ouvrage ayant précédé et préparé cette édition critique : Pamela D. STEWART, *Innocent Gentillet e la sua polemica antimachiavellica*, Florence, La Nuova Italia, 1969.

Gentillet avait basé son commentaire sur une édition de Machiavel qui était parue dans les mois précédents les journées de la Saint-Barthélémy : LES DISCOURS // DE L'ESTAT DE PAIX ET // DE GUERRE, DE MESSIRE // Nicolas Machiavelli, Secrétaire & citoyen // Florentin, Sur la première decade de // Tite Live, traduit d'Italien // en François. // PLUS UN LIVRE DU // mesme aucteur intitulé, // *Le Prince. // A PARIS, // Chez Hierosme de Marnef, & Guillaume // Cavellat, au mont S. Hilaire à l'en- // seigne du Pelican. // 1571.* La traduction des *Discours*, piratant celle de Jacques Gohory, n'y était pas attribuée ; la traduction du *Prince* apparaissait en revanche comme étant celle de Gaspard d'Auvergne. Cette édition a été très souvent réimprimée pendant presque un siècle. À partir de 1613, elle a paru « *De nouveau corrigez, & illustrez de maximes politique en marges* » ; et la traduction de *L'Art de la guerre* y a été fréquemment intégrée – avant ou après *Le Prince*, les trois textes recevant une pagination autonome – et sans autre mention sur la page de titre. Lorsque Machon rédige son *Apologie*, c'est là l'édition de référence en français. Il dispose donc du même texte que Gentillet, mais peut emprunter aux marges une maxime politique et citer, une fois, *L'Art de la guerre*.

## 1. Table de concordances.

Cette concordance entre l'*Apologie* de Machon et l'*Anti-Machiavel* de Gentillet a été établie en fonction d'éléments de vocabulaire communs (mis en évidence en italique), et/ou de la référence commune, à titre principal, à un chapitre des *Discours* ou du *Prince* de Machiavel.

---

<sup>1</sup> Je me permets de renvoyer à Jérémie Barthas, « Remarques sur l'*Anti-Gentillet* de Machon », *Les Dossiers du Grihl* [En ligne], Louis Machon, apologiste de Machiavel, mis en ligne le 24 septembre 2014, consulté le 29 novembre 2014. URL : <http://dossiersgrihl.revues.org/6187> ; DOI : 10.4000/dossiersgrihl.6187

Machon, *Apologie*

Liv. 1, chap. 1. – Qu'il est permis d'usurper, et conquérir des Estats par la force des armes.

1. 2. – Que le prince doit *entretenir* les *seditions* et dissensions parmi ses *sujets*, pour le bien de son Estat.

1. 3. – Qu'il fault appaiser les *seditions*, et emotions populaires, par la force et la violence.

1. 4. – Que la *cruauté* qui tend a bonne fin n'est blasmable ; et que celle qui profite est louable.

1. 5. – Qu'il fault suivre la *Religion* par raison d'Estat, quoy que *fausse* et erronée, comme son principal appuy.

1. 6. – Qu'il fault accommoder la *Religion* a l'Estat, pour le bien et conservation d'iceluy.

1. 7. – Que l'*Eglise Romaine* apporte la confusion dans ses Estats.

1. 8. – Qu'il fault faire, et envoyer des *colonies* nouvelles en un pais nouvellement conquis.

1. 9. – Que la *Religion chrestienne* a rendu les hommes lasches, et moins genereux que les *paiens*.

1. 10. – Qu'il est permis de *tromper* pour le bien de l'Estat, et pourveu qu'on en profite.

1. 11. – Que les *nouveaux plaisirs* ne font oublier les *vieilles injures* ; qu'une injure receuë ne s'oublie jamais.

1. 12. – Qu'un prince doit *tenir pauvres* ses *sujets*, pour les contenir en obeissance.

1. 13. – Qu'il est permis de fausser sa *foy* pour le bien de l'Estat, et le salut de la Republique.

2. 1. – Qu'il fault *exterminer* les princes et grands seigneurs d'un pais *nouvellement*

Machiavel

*Discours*, liv. 1, chap. 1.

*Discours*, 1. 4.

*Discours*, 1. 54.

*Discours*, 1. 9.

*Discours*, 1. 12.<sup>ii</sup>

*Discours*, 1. 14.

*Discours*, 1. 12.

*Discours*, 1. 26.<sup>iii</sup>

*Discours*, 2. 2.

*Discours*, 2. 13.<sup>iv</sup>

*Discours*, 3. 4, et *Prince*, 7.

*Discours*, 3. 25.<sup>v</sup>

*Discours*, 3. 42.<sup>vi</sup>

*Le Prince*, 3.

Gentillet, *Anti-Machiavel*

Liv. 3, chap. 31. – *Séditions* & dissensions civiles sont utiles, & ne sont à blâmer.

3. 30.<sup>i</sup> – Le Prince en temps de paix *entretenant* partialité entre ses *sujets*, pourra par ce moyen les manier plus aisément à sa volonté.

3. 13. – *Cruauté* qui tend à bonne fin n'est répréhensible.

2. 2. – Le Prince doit soutenir ce qui est *faux* en la *Religion*, pourveu que cela tourne en faveur d'icelle.

*Idem*

2. 6. – L'*Eglise Romaine* est cause de toutes les calamitez d'Italie

3. 3. – Un Prince en pays conquis doit establir *Colonies*, du moins ès lieux plus forts, & en chasser les naturels habitans.

2. 3. – La *Religion* des *Payens* leur tenoit le cœur haut & hardy à entreprendre grandes choses : mais la *Religion* des *Chrestiens* les ramenat à humilité, leur affoiblit le cœur & les expose en proye.

3. 18. – *Le Prince* ne doit craindre de se perjurer, *tromper* & dissimuler : car le trompeur trouve toujours qui se laisse tromper.

3. 6. – C'est folie que de penser que *nouveaux plaisirs* facent oublier *vieilles* offences aux grands Seigneurs

3. 32. – Le moyen de tenir les *sujets* en paix & union, & les garder de se remuer, c'est de les *tenir pauvres*.

3. 21. – *Le Prince* prudent ne doit observer la *foy*, quand l'observation luy en est dommageable & que les occasions qui la luy ont fait promettre sont passées

3. 3. – *Le Prince* en pays *nouvellement conquis* doit abbatre tous ceux qui souffrent

*conquis.*

2. 2. – Qu'un prince doibt accommoder les vices et les vertus a son Estat. *Le Prince*, 15.
2. 3. – Qu'il est plus a propos qu'un prince soit avare, que prodigue et libéral. *Le Prince*, 16.
2. 4. – Que le prince se face plustost *craindre, qu'aimer.* *Le Prince*, 17.<sup>vii</sup>
2. 5. – Qu'un prince doibt joindre la force du *lion*, avec la finesse du *renard.* *Le Prince*, 18.<sup>viii</sup>
2. 6. – *Dissimuler*, pour bien regner. *Le Prince*, 18.<sup>ix</sup>
2. 7. Qu'il suffit au prince d'estre vertueux en apparence, et non pas en effect. *Le Prince*, 18.
2. 8. Que les princes doibvent *entretenir des ennemis* pour faire parestre leur vertu, et leur grandeur. *Le Prince*, 20.
2. 9. Qu'un prince doibt preferer son *conseil* a tous auttres. *Le Prince*, 23.
2. 10. Que la justice de la *guerre*, est dans son utilité. *Le Prince*, 26.

grand'perte au changement, & du tout *exterminer* le sang & la race de ceux qui auparavant y dominoyent.

3. 27. – Le Prince qui voudroit faire estroitte profession d'homme de bien, ne pourroit estre de longue durée en ce monde, en la compagnie de tant d'autres qui ne valent rien.

3. 26. – Chicheté est louable en un Prince, et la reputation de mehanique est un deshonneur et malveillance

3. 9. – Mieux vaut à un Prince d'estre *crainct qu'aimé*

3. 12. – Le Prince doit ensuyvre la nature du *Lyon* & du *renard* ; non de l'un sans l'autre.

3. 18. – Le Prince ne doit craindre de se perjurer, tromper, et *dissimuler* : car le trompeur trouve tousjours qui se laisse tromper.

2. 1. – Un Prince, sur toutes choses, doit appeter d'estre estimé devot, bien qu'il ne le soit pas.

3. 17. – La Prince doit toujours *nourrir quelque ennemy* contre soy, afin que venant à l'opprimer, il en soit estimé plus grand & redoutable.

1. 1. – Le bon *conseil* d'un prince doit procéder de sa prudence mesme, autrement il ne peut estre conseillé.

3. 1. – La *guerre* est juste qui est nécessaire, & les armes raisonnables, quand on ne peut avoir esperance d'ailleurs.

## 2. Index des chapitres de Machiavel cités dans l'*Anti-Machiavel* et dans l'*Apologie*.

Machiavel	Gentillet, <i>Anti-Machiavel</i>	Machon, <i>Apologie</i>
<i>Discours</i> , liv. 1, chap. 1.	Liv. 3, chap. 32.	Liv. 1, chap. 1.
<i>Discours</i> , 1. 2.	3. 32.	-
<i>Discours</i> , 1. 3.	-	2. 4.
<i>Discours</i> , 1. 4.	3. 31.	1. 2.
<i>Discours</i> , 1. 6.	-	1. 1 ; 2. 8.
<i>Discours</i> , 1. 7.	3. 35.	1. 2.
<i>Discours</i> , 1. 8.	-	<i>Préf.</i> ; 1. 2.
<i>Discours</i> , 1. 9.	3. 13.	1. 4.
<i>Discours</i> , 1. 11.	2. 9.	<i>Préf.</i> ; 1. 5 ; 1. 6.

<i>Discours</i> , 1. 12.	2. 2 ; 2. 5 ; 2. 6.	<i>Préf.</i> ; 1. 5 ; 1. 6 ; 1. 7.
<i>Discours</i> , 1. 13.	2. 2.	<i>Préf.</i> ; 1. 5 ; 1. 6.
<i>Discours</i> , 1. 14.	2. 2.	1. 6.
<i>Discours</i> , 1. 16.	-	1. 4.
<i>Discours</i> , 1. 18.	-	1. 4 ; 1. 8.
<i>Discours</i> , 1. 25.	-	1. 8 ; 2. 2.
<i>Discours</i> , 1. 26.	-	2. 2.
<i>Discours</i> , 1. 27.	3. 28.	-
<i>Discours</i> , 1. 28.	-	<i>Préf.</i>
<i>Discours</i> , 1. 32.	3. 20.	-
<i>Discours</i> , 1. 33.	-	2. 9.
<i>Discours</i> , 1. 34.	-	2. 9.
<i>Discours</i> , 1. 37.	-	1. 2.
<i>Discours</i> , 1. 42.	3. 19 ; 3. 29.	-
<i>Discours</i> , 1. 45.	-	1. 4.
<i>Discours</i> , 1. 54.	-	1. 3.
<i>Discours</i> , 1. 55.	3. 5 ; 3. 36.	-
<i>Discours</i> , 1. 58.	-	1. 4.
<i>Discours</i> , 1. 59.	-	1. 13.
<i>Discours</i> , 2. 1.	-	<i>Préf.</i>
<i>Discours</i> , 2. 2.	2. 3 ; 3. 15.	1. 9.
<i>Discours</i> , 2. 5.	2. 4.	-
<i>Discours</i> , 2. 7.	3. 32.	-
<i>Discours</i> , 2. 8.	2. 8.	-
<i>Discours</i> , 2. 9.	3. 24.	-
<i>Discours</i> , 2. 13.	3. 18.	1. 10.
<i>Discours</i> , 2. 19.	3. 5.	-
<i>Discours</i> , 2. 23.	-	1. 4.
<i>Discours</i> , 2. 24.	3. 33.	-
<i>Discours</i> , 2. 25.	-	1. 2.
<i>Discours</i> , 2. 26.	-	<i>Préf.</i>
<i>Discours</i> , 2. 27.	-	<i>Préf.</i>
<i>Discours</i> , 2. 31.	1. 3.	-
<i>Discours</i> , 3. 1.	3. 37.	-
<i>Discours</i> , 3. 2.	-	3. 6.
<i>Discours</i> , 3. 3.	3. 15.	-
<i>Discours</i> , 3. 4.	3. 6.	1. 11.
<i>Discours</i> , 3. 5.	-	<i>Préf.</i>
<i>Discours</i> , 3. 6.	-	1. 12.
<i>Discours</i> , 3. 9.	-	2. 5.

<i>Discours</i> , 3. 16.	3. 32.	-
<i>Discours</i> , 3. 19.	-	1. 4.
<i>Discours</i> , 3. 20.	-	1. 4.
<i>Discours</i> , 3. 21.	-	2. 4.
<i>Discours</i> , 3. 25.	3. 32.	1. 12.
<i>Discours</i> , 3. 27.	-	1. 2.
<i>Discours</i> , 3. 29.	-	2. 7.
<i>Discours</i> , 3. 30.	-	1. 2 ; 1. 4 ; 2. 1.
<i>Discours</i> , 3. 32.	3. 2.	-
<i>Discours</i> , 3. 35.	-	2. 9.
<i>Discours</i> , 3. 40.	-	1. 10.
<i>Discours</i> , 3. 42.	3. 2 ; 3. 21.	1. 13.
*	*	*
<i>Le Prince</i> , 3.	3. 3 ; 3. 4.	1. 4 ; 1. 8 ; 2. 1.
<i>Le Prince</i> , 6.	2. 7.	1. 4.
<i>Le Prince</i> , 7.	3. 4 ; 3. 6 ; 3. 7 ; 3. 34.	1. 11.
<i>Le Prince</i> , 8.	- <sup>x</sup>	1. 1 ; 1. 4.
<i>Le Prince</i> , 14.	3. 34.	-
<i>Le Prince</i> , 15.	3. 27.	<i>Préf.</i> ; 2. 1 ; 2. 2.
<i>Le Prince</i> , 16.	3. 26.	2. 3.
<i>Le Prince</i> , 17.	3. 8 ; 3. 9 ; 3. 10 ; 3. 11 ; 3. 14.	2. 4.
<i>Le Prince</i> , 18.	2. 1 ; 3. 12 ; 3. 18 ; 3. 19 ; 3. 21 ; 3. 22 ; 3. 23 ; 3. 25.	1. 13 ; 2. 2 ; 2. 5 ; 2. 6 ; 2. 7.
<i>Le Prince</i> , 19.	3. 4 ; 3. 12 ; 3. 16.	2. 2 ; 2. 4.
<i>Le Prince</i> , 20.	2. 24 ; 3. 17 ; 3. 30 ; 3. 33.	1. 2 ; 2. 8.
<i>Le Prince</i> , 23.	1. 1. ; 1. 2.	2. 9.
<i>Le Prince</i> , 25.	2. 10 ; 2. 25.	-
<i>Le Prince</i> , 26.	3. 1.	2. 10.
*	*	*
<i>L'Art de la guerre</i> , 7. 14.	-	2. 9.

- 
- i Gentillet se réfère au seul chap. 20 du *Prince*, qui est utilisé par Machon dans le cours du chapitre. Voir aussi *Anti-Machiavel*, 3. 15 : *Un tyran vertueux pour maintenir sa tyrannie doit entretenir partialitéz entre ses sujets, & tuer les amateurs du bien public*, où Gentillet se réfère aux chap. 2. 2 et 3. 3 des *Discours*.
- ii Gentillet se réfère en même temps aux chap. 1. 13 et 1. 14 des *Discours*, qui sont utilisés par Machon dans ce chapitre et le suivant.
- iii Gentillet se réfère au seul chap. 3 du *Prince*, qui est utilisé par Machon dans le cours du chapitre.
- iv Gentillet se réfère en même temps au chap. 18 du *Prince*, à partir duquel il a formé sa maxime : « *Le Prince ne doit ...* »
- v Gentillet se réfère en même temps aux chap. 1. 1, 1. 2, 2. 7 et 3. 16 des *Discours*.
- vi Gentillet se réfère en même temps au chap. 18 du *Prince*, qui est utilisé par Machon dans le cours du chapitre.
- vii L'édition utilisée par Machon portait la manchette suivante : « *Le Prince doit estre plustost craint qu'aimé* » (éd. de 1637, p. 62).
- viii Gentillet se réfère en même temps au chap. 19 du *Prince*,
- ix Machon indique « et ailleurs » ; voir *Apologie*, 1. 13.
- x Les éditions de Gentillet réfèrent à ce chapitre au livre 3, chapitre 26, probablement par erreur.